

# Zusammenschau (Synopsis) der alten und neuen Einheitsübersetzung

DAS ALTE TESTAMENT  
DIE BÜCHER DER LEHRWEISHEIT UND DIE PSALMEN  
DIE PSALMEN  
Ps 5

Herausgeber:  
Bibelpastorale Arbeitsstelle – HA Seelsorge in der Diözese Regensburg

in Kooperation mit  
Diözesanstelle des Kath. Bibelwerks Stuttgart e.V.

sowie  
Christen helfen Christen im Hl. Land e.V.

Die Abdruckrechte hat freundlicherweise erteilt die  
Katholische Bibelanstalt, Stuttgart für die

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart  
Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, vollständig durchgesehene und überarbeitete Ausgabe © 2016 Katholische  
Bibelanstalt, Stuttgart. Alle Rechte vorbehalten.

Bezug der synoptischen Texte als pdf über email:

[info@bpa-regensburg.de](mailto:info@bpa-regensburg.de)

## **Einführung**

### **Erläuterung zu den farbigen Markierungen**

#### **Rot, rechte Spalte**

In der rechten Spalte werden alle Veränderungen gegenüber der Einheitsübersetzung (1980) (linke Spalte) markiert.

#### **Blau, rechte Spalte**

Werden gleiche Worte oder Wortverbindungen innerhalb eines Satzes gegenüber der Einheitsübersetzung (1980) nur umgestellt, so werden sie blau markiert.

#### **Rot, linke Spalte**

Da ein echtes Minus in der rechten Spalte gegenüber der linken Spalte nicht gekennzeichnet werden kann, wird dieses in der linken Spalte notiert.

### **Weitere Hinweise**

Kurzerläuterungen zu den Textveränderungen erhalten Sie in einer eigenen pdf-Datei.

Weitere pdf-Dateien sind in Vorbereitung und können kostenfrei bezogen werden.

Im Newsletter ([info@bpa-regensburg.de](mailto:info@bpa-regensburg.de)) informieren wir Sie über die neu bearbeiteten Texte.

Auf unseren Homepages ([www.christenhelfenchristen.de](http://www.christenhelfenchristen.de) und [www.bpa-regensburg.de](http://www.bpa-regensburg.de)) werden die vorhandenen Texte eingestellt.

Wir danken der Katholischen Bibelanstalt, Stuttgart für die Abdruckrechte.

Wir danken unserem griech.-kath. Mitarbeiter Elias Awad in Betlehem für die Bearbeitung der Texte.

Wir haben die Abdruckrechte kostenfrei erhalten und bitten die Texte nur unentgeltlich an möglichst viele Menschen weiterzugeben.

Möge die neue Einheitsübersetzung nicht nur als Hl. Schrift, sondern auch als Wort Gottes erfahren werden.

Reinhold Then



## DIE PSALMEN

EÜ1980	EÜ2016
Ps 5,1-13	Ps 5,1-13
Ein Gebet zum Morgenopfer	MORGENGEBET <b>UM BEISTAND</b>
<p><b>Psalm 51</b> [Für den Chorleiter. Zum Flötenspiel. Ein Psalm Davids.]</p> <p>2Höre meine Worte, Herr, / achte auf mein Seufzen!</p> <p>3Vernimm mein lautes Schreien, mein König und mein Gott, / denn ich flehe zu dir.</p> <p>4Herr, am Morgen hörst du mein Rufen, / am Morgen rüst ich das Opfer zu, halte Ausschau nach dir.</p> <p>5Denn du bist kein Gott, dem das Unrecht gefällt;/ der Frevler darf nicht bei dir weilen.</p> <p>6Wer sich brüstet, besteht nicht vor deinen Augen; / denn dein Hass trifft alle, die Böses tun.</p> <p>7Du lässt die Lügner zugrunde gehn, / Mörder und Betrüger sind dem Herrn ein Gräuel.</p> <p>8Ich aber darf dein Haus betreten / dank deiner großen Güte, ich werfe mich nieder in Ehrfurcht / vor deinem heiligen Tempel.</p> <p>9Leite mich, Herr, in deiner Gerechtigkeit, / meinen Feinden zum Trotz; / ebne deinen Weg vor mir!</p> <p>10Aus ihrem Mund kommt kein wahres Wort, / ihr Inneres ist voll Verderben. Ihre Kehle ist ein offenes Grab, / aalglat ist ihre Zunge.</p> <p>11Gott, lass sie dafür büßen; / sie sollen fallen durch ihre eigenen Ränke. Verstoße sie wegen ihrer vielen Verbrechen; / denn sie empören sich gegen dich.</p> <p>12Doch alle sollen sich freuen, die auf dich vertrauen, / und sollen immerfort jubeln. Beschütze alle, die deinen Namen lieben, / damit sie dich rühmen.</p> <p>13Denn du, Herr, segnest den Gerechten. / Wie mit einem Schild deckst du ihn mit <b>deiner</b> Gnade.</p>	<p><b>Psalm 51</b> Für den Chorleiter. Zum Flötenspiel. Ein Psalm Davids.</p> <p>2Höre, <b>HERR, meine Worte, *</b> achte auf mein Seufzen!</p> <p>3Vernimm mein lautes Schreien, mein König und mein Gott, * denn <b>zu dir flehe ich.</b></p> <p>4<b>HERR</b>, am Morgen hörst du mein Rufen, * am Morgen rüst ich das Opfer zu, <b>nach dir halte ich Ausschau.</b></p> <p>5Denn du bist kein Gott, dem das Unrecht gefällt; * <b>ein Böser</b> darf nicht bei dir weilen.</p> <p>6<b>Nicht bestehen die Stolzen</b> vor deinen Augen; * <b>du hassst</b> alle, die <b>Unrecht</b> tun.</p> <p>7Du lässt die Lügner zugrunde gehn, * Mörder und Betrüger sind dem <b>HERRN</b> ein Gräuel.</p> <p>8Ich aber darf dein Haus betreten * dank deiner großen Güte, ich werfe mich nieder in Ehrfurcht * vor deinem heiligen Tempel.</p> <p>9<b>HERR, leite mich</b> in deiner Gerechtigkeit, * meinen Feinden zum Trotz; ebne deinen Weg vor mir!</p> <p>10<b>Denn</b> aus ihrem Mund kommt kein wahres Wort, * ihr Inneres ist voll Verderben. Ihre Kehle ist ein offenes Grab, * aalglat ist ihre Zunge.</p> <p>11Gott, lass sie dafür büßen; * sie sollen fallen durch ihre eigenen Ränke. Verstoße sie wegen ihrer vielen Verbrechen; * denn sie empörten sich gegen dich.</p> <p>12Doch alle sollen sich freuen, * die auf dich vertrauen, und sollen immerfort jubeln. Beschütze <b>sie und sie werden jauchzen über dich, *</b> <b>die deinen Namen lieben.</b></p> <p>13Denn du, <b>HERR</b>, segnest den Gerechten. * Wie mit einem Schild deckst du ihn mit Gnade.</p>